

Lágrimas, sudor y salsa. Música latina en Italia entre carnaval y marginalización *

Por: Vincenzo Perna

Codirector *World Music Magazine*. Italia

Secretario IASPM Italiana

E-mail: vp2@libero.it

Resumen:

Afirmar que la música popular latinoamericana desarrolla hoy un papel central en la cultura global parece casi una obviedad. Sin embargo, es menos obvio observar el papel de la música en construir la representación de las culturas de los países latinoamericanos en el exterior, donde los sonidos constituyen con frecuencia la primera forma de contacto de los públicos ‘occidentales’ con esos países.

En la primera parte el artículo analiza la noción de ‘música latina’, indicando como ese término no equivale sencillamente a ‘música latinoamericana’ y aportando unas informaciones sobre la presencia histórica de esta música en Italia. En la segunda parte discute del reciente ‘boom’ de la música latina en Italia y analiza como *case study* el Festival *LatinoAmericando* de Milán. Nacido en 1991 como evento de pequeñas dimensiones, en su última edición el Festival contó con la presencia de casi un millón de personas. Este fenómeno de considerable impacto musical y económico ha desarrollado un papel contradictorio pero fundamental en orientar la percepción y la representación de la música popular y de la cultura latinoamericana en Italia. En su parte final el artículo relaciona el reciente crecimiento de interés por la música latina en Italia con la difusión de la otra ambigua categoría de ‘música del mundo’ (*world music*), ofreciendo algunas reflexiones sobre el significado de la música latina en el discurso y el consumo musical en Italia (incluye una Apéndice con datos estadísticos sobre el Festival).

Palabras claves: música latina/ representación/ Italia

Abstract:

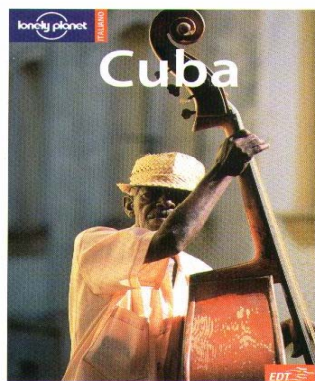
To say that Latin American popular music today plays a crucial role in global culture is almost obvious. It is less obvious, however, to look at the role of music in building the representation of the cultures of Latin American countries abroad, where sounds often act as a first connection between ‘Western’ audiences and those countries.

The first part of the article analyzes the notion of ‘música latina’ (Latin music), underlining how this term does not simply coincide with that of ‘Latin American music’, and contributing information about the historical presence of Latin American popular music in Italy. The second part of the article discusses the recent boom of Latin music in Italy and examines as a case study the *LatinoAmericando* Festival in Milan. Born in 1991 as minor event, in its last edition the Festival has seen the presence of almost a million people. As a phenomenon with a remarkable musical and economic impact, the Festival has played a contradictory yet central role in orienting the perception and the representation of Latin American popular music and culture in Italy. The last part of the article relates the recent growth of interest in Latin music in Italy with the emergence of the equally ambiguous concept of *world music*, offering some reflections on the meaning of Latin music in the discourse on and in the consumption of music in Italy (includes one Appendix with statistical data on the Festival).

Keywords: Latin music/ representation/ Italy


Afirmar que la música popular latinoamericana desempeña hoy un papel central en la cultura global parece algo obvio. Sin embargo, resulta menos obvio observar el papel que juega la música en la representación de las culturas de los países latinoamericanos en el extranjero, donde los sonidos constituyen con frecuencia el primer contacto de los públicos ‘occidentales’ (europeos, norteamericanos y tal vez japoneses) con esos países. Pensemos, por ejemplo, en la identificación casi automática en Europa entre samba y Brasil, tango y Argentina, salsa y Caribe, y en el lugar simbólico que ocupa la música en la promoción turística de esta parte del mundo.

La música desempeña hoy un importante papel simbólico en el turismo:



Guide ai paesi
Consigli pratici e suggerimenti per ogni tasca e destinazione: la guida di riferimento per i viaggiatori indipendenti di tutto il mondo

Guide alle regioni
Scritte da autori del luogo, molto dettagliate, adatte anche a gruppi e famiglie che viaggiano in auto



copertine innovative e attraenti

il colore arancione continua a contraddistinguere l'edizione italiana

Le principali novità:

- Più informazioni e più opinioni
- In apertura delle guide una nuova sezione sulla pianificazione del viaggio, gli itinerari e i luoghi da non perdere
- Esaurienti riferimenti incrociati tra diverse sezioni della guida
- Le informazioni pratiche sono ordinate alfabeticamente in fondo alla guida
- Nuove cartine – più semplici da consultare
- Informazioni per ogni budget ma soprattutto per la fascia di spesa media
- Le sezioni storia, cultura, ambiente, cibo e bevande sono redatte da esperti

Portada de una de las famosas guías de viaje “Lonely Planet” (edición italiana, Torino 2006: EdT)

En Italia, en los últimos quince años, los ‘festivales latinos’ (festivales latinos) han representado un fenómeno interesante y persistente. Se trata de eventos basados principalmente en la música, que movilizan a un gran número de personas, y que cumplen una función muy importante no solamente en lo que a la difusión se refiere, sino también en la construcción de la imagen y del público de la música latina en Italia.

Al ser la música el principal ingrediente de los festivales latinos, habría que preguntarse qué quiere decir exactamente en este contexto ‘música latina’. Con mi intervención pretendo: 1) analizar la presencia de la música latinoamericana y la noción de “música latina” en Italia; 2) examinar brevemente como ‘case study’ el festival más importante de música latina en Italia; 3) aportar algunas reflexiones sobre el significado y el rol de la música latina en el discurso, y el consumo de música en Italia.

1. El concepto de ‘música latina’ y ‘Latin music’

Si a ustedes le preguntan al ‘hombre de la calle’ italiano qué es la “música latina”, probablemente éste contestará que la música latina es música en español, alegre, solar y llena de ritmo; espontánea, sensual y festiva, música del cuerpo para bailar y para no pensar. Algo como “Mambo n° 5” de Lou Bega, “La vida loca” de Ricky Martin, “La banana” de Michel Chacón, Carlos Santana, “La Macarena”, “Mi chico latino” de las Spice, la salsa, los Gipsy Kings, Shakira, Los Orishas, Las Ketchup, Buena Vista Social Club, en una lista casual que puede llenar páginas y páginas.

El nebuloso concepto definido como ‘música latina’, en realidad, parece definir por encima de todo un sonido festivo multifuncional para el verano, una música natural y corporal cuya vida termina al final de cada verano. ¿Pero qué es entonces realmente esta *música latina*? ¿Es música cantada en español, que incluye tanto la que se hace en España como en los Estados Unidos? ¿Es música latinoamericana, que excluye la que se hace en Europa y en Norteamérica? ¿Es música tropical, y entonces se quedan fuera la *cumbia*, que se baila en los Andes, o la salsa de Nueva York? En definitiva, la “música latina” parece ser una especie de *topos*, una reserva de exotismo y sensualidad.

NEI NEGOZI DI DISCHI!!!! SU PLANET RECORDS TROVI:

Gusto Latino
estate 2005!

COMPILATION OFFICIAL
iFIESTA!
FESTIVAL
ROMA 2005
by Max

36 VERSIONI ORIGINALI!

Gusto Latino
estate 2005!

2 CD
in regalo:
REGGAETON COMPILATION 2005!
€14,90

planetrecords

www.planetrecords

22 LATINO!

AVENTURA "Angello"
DADDY Yankee "Gasolina"
PAPI Sanchez "Dilema" (rmx 2005)
LORNA "Camisón - Apaga La Luz XL"
MONCHY & ALEXANDRA "Hasta El Fin"
CHARANGA HABANERA "Ay Ay Amor"
KINITO MENDEZ "Hony To Si Jony"
SONORA CARROSELES "Las Muchachas"
EL MEDICO "Chupa Chupa"
BANDA GORDA "No Doy Mi Truco"
COLA LOKA "Calientico"
FULANITO "Bozando Vivire"
MARIA ISABEL "Antes Muerta Que Sencilla"
Y MUCHO MAS

GUSTO LATINO
ESTATE 2005!
l'appuntamento cons
con le classifiche di
vendita estive.
Tutte le novità latine
dell'estate
esclusivament
in versione ORIGINALI

Portada de la revista italiana *Latino*, julio 2005

El concepto de ‘música latina’ (*Latin music*) lleva ya en circulación muchos años, quizás desde que Jelly Roll Morton explicara la importancia del ‘matiz español’ (*Spanish tinge*) en el jazz. Aunque en América Latina tenga poco significado, ese concepto sigue funcionando como operador discursivo en los medios de comunicación, entre músicos y fans en el resto del mundo no latino, donde hoy abundan revistas, sitios web, discotecas y, por supuesto, festivales de música latina.

El término ‘música latina’ (*Latin music*) se presenta desde esta perspectiva como una definición que no equivale a ‘música latinoamericana’. Se trata de un término-sombrilla elaborado fuera de América Latina, que durante el siglo XX dio origen a una noción particular, construida sobre un conjunto de supuestos rasgos comunes, musicales y culturales. Si bien estén raramente articulados a nivel explícito, estos rasgos dominan la representación externa de la música producida al sur de los EEUU, y una parte también de la producida en los mismo EEUU.

Traduzco del inglés una definición convencional de Latin music sacada de *Wikipedia*, la popular enciclopedia anónima universal en la red:

La **música latinoamericana**, a veces denominada sencillamente **música latina** (Latin music), abarca la música de numerosos países y ofrece una gran variedad, desde la simple música rural del conjunto de México septentrional hasta la sofisticada habanera de Cuba, de las sinfonías de Heitor Villa-Lobos a la simple y conmovedora flauta andina [sic] (...) La **música latina es** extraordinariamente variada, y su único elemento realmente unificador lo constituye el uso de la lengua española o, en el caso de Brasil, el de la cercana lengua portuguesa.¹

John Storm Roberts ha analizado minuciosamente la música latinoamericana como factor determinante en las influencias ‘externas’ sufridas por la música popular de EEUU, hasta tal punto que, en su opinión, se convirtió en parte integrante de la música norteamericana. El término ‘Latin music’ llegó de este modo a definir un subconjunto de la música popular [popular music] norteamericana, que, sin embargo, “se sigue imaginando ajeno y, por eso mismo, supuestamente efímero” (Roberts, 1985: VIII).

Sin embargo, conviene señalar que, al igual que en la definición de *Wikipedia*, Roberts utiliza el término “Latin Music” de forma ambigua, pues en su libro lo emplea algunas veces para definir la música producida en América Latina, y otras para definir la música ‘latina’ producida en EEUU. El significado del concepto de ‘música latina’ parece así concretarse dentro de un proceso de oscilación entre esas dos perspectivas.

2. Presencia histórica de la música latinoamericana en Italia

Italia cuenta con una larga historia de flirteos con la música latinoamericana. Entre finales del 1800 y principios de 1900 numerosas piezas clásicas de la canción napolitana, que cumple un papel primordial en el nacimiento de la canción italiana, se escribieron con el compás de la habanera o del tango. Unos de los ejemplos mas conocidos es la canción “O sole mio”, cantada por

un icono de la música italiana como el tenor Enrico Caruso, pero podemos citar también temas como “Lacreme ‘e cundannate” dedicado a los anárquicos Sacco y Vanzetti, o la canción humorística “Agata”.

Durante el fascismo, América Latina – más imaginaria que real – se convirtió en un telón de fondo para muchas canciones exóticas de éxito. Un ejemplo es “Creola”, pieza famosísima escrita por Ripp en el 1925 y cantada, entre otros, por Daniele Serra. Una vez más, la canción utiliza el isorritmo de la habanera con un sujeto exótico concentrado en la mujer ‘criolla’, hembra fatal y sensual.

Desde otra perspectiva, algunos artistas italianos tuvieron un papel relevante dentro del mundo de la canción popular latinoamericana de los años treinta y cuarenta. Es el caso del actor Alberto Rabagliati (1909-1974), que llegó a Hollywood para convertirse en el heredero de Rodolfo Valentino, y en cambio se hizo cantante. En la década de los treinta, Rabagliati fue durante algunos años el solista de los Lecuona Cuban Boys dirigidos por Armando Oréfiche (Díaz Ayala, 1999).

Entre los años cincuenta y setenta del novecientos, Italia se convirtió en la segunda patria y en el refugio de importantes artistas latinoamericanos. Un buen ejemplo de ello es el director de orquesta cubano Xavier Cugat (1900-1990), que se estableció al final de su carrera en Italia (precisamente desde 1954). O bien Pantaleón Pérez Prado (1926-83), hermano del más conocido Dámaso, quien vivió durante muchos años en Italia y murió en Milán en el veinte.

En los años Sesenta se establecieron y trabajaron en Italia, entre otros, el cantante y actor chileno Antonio Prieto (n. 1930, el de “La Novia”) y los cubanos Los Hermanos Rigual (los de “Cuando calienta el sol”). A finales de esta década, coincidiendo con la época de la dictadura brasileña, vivió en Italia durante un año y medio Chico Buarque de Holanda, que allí grabó su cuarto álbum. También en 1968 el cantante brasileño Roberto Carlos ganó el Festival de Sanremo con “Canzone per te” (fue la misma edición en la que tomó parte Louis Armstrong).

En Italia residieron también durante algunas épocas el autor brasileño Vinicius de Moraes (1913-80), quien entre el final de los sesenta y el principio de los setenta colaboró con el cantante italiano Sergio Endrigo (1933-2005), y el compositor argentino Astor Piazzolla (1921-1992). En 1973 el golpe de estado chileno sorprendió a los Inti Illimani mientras estaban de tournée por el territorio italiano. La agrupación decidió no regresar a Chile, y su estancia en Italia duró más de quince años.

3. El Festival *LatinoAmericando* de Milán

En Italia sin embargo no se habló mucho de música latina hasta principios de los años noventa, época en la que la situación cambió rápidamente gracias a una combinación de varios

factores: el crecimiento de la inmigración latinoamericana en Italia (con una significativa presencia de una diáspora de músicos y artistas cubanos), el boom del turismo italiano en Latinoamérica (especialmente hacia México, Brasil y Cuba) y un aumento de la circulación de música latinoamericana relacionada con la noción de ‘*world music*’.²

Los años noventa corresponden al periodo en que empezaron a difundirse nociones como la de ‘música del mundo’ (*world music*), de ‘música africana’ etc. – o sea, categorías musicales omnicomprensivas ajenas a sus culturas de origen. El fenómeno fue una consecuencia del perfeccionamiento del marketing discográfico y en última instancia de la creciente globalización de la música, con un incremento de la circulación de la música grabada, un aumento de la movilidad de músicos y públicos y un crecimiento de la fusión estilística entre las músicas de diferentes partes del mundo.

Otro factor decisivo por la penetración de la salsa en Italia en los últimos 15 años ha sido el fenómeno de los festivales latinos, imponentes eventos veraniegos organizados en ciudades como Roma, Milano y Torino, y basados principalmente, sobre el baile. El paradigma de los festivales latinos italianos es el Festival Latinoamericano de Milán, según creo uno de los más grandes si no el más grande del mundo, hoy en día conocido como *Festival LatinoAmericando*.

El Festival fue creado por el empresario italo-peruano Juan José Fabiani en junio de 1991 como un evento breve y de pequeñas dimensiones que tuvo lugar en el centro de Milán (sobre un área de 2500 metros cuadrados, con un público de 38.000 personas). En los años que siguieron el evento fue creciendo y se trasladó al extrarradio (desde 1997 en Assago): la edición de 2005 contó con la presencia de 800.000 visitantes en una superficie de 36.000 metros cuadrados, a lo largo de 2 meses de programación constante.

El evento es un fenómeno imponente de gran impacto musical y económico, cuyo rol cultural es al mismo tiempo contradictorio pero fundamental para enfocar la percepción y la representación de la música popular latinoamericana en Italia y en Europa.



Panorámica nocturna del Festival LatinoAmericando (Assago, Milano 2005. Foto: Festival LatinoAmericando)

El Festival se celebra durante el verano y se presenta como un evento eminentemente comercial, pese a que se están realizando algunos esfuerzos por introducir espacios culturales, como exposiciones, libros, debates. Su pretendido carácter cultural se ha convertido, por otra parte, en una parte más del marketing del Festival. La presentación de la edición 2006 declara: “La cita, a partir del 15 de junio, es con uno de los eventos culturales más prestigiosos y más esperados relacionados con América Latina” (*nota de prensa 2006*)

La fórmula adoptada suele ser la de un espacio cerrado con entrada de pago. Las entradas dan acceso al concierto de las estrellas, a las pistas de baile, y a los distintos espacios, bar y restaurante con bebidas y gastronomías nacionales.

Para los organizadores, la ganancia económica proviene esencialmente de la compra del boleto para acceder al espacio pagado por el público, y del alquiler de los stands (pabellones) por la venta de varios servicios como gastronomía, bebidas, artesanías, discos, libros etc. Para tener una idea de la relevancia económica de la manifestación, según Fabiáni en el año 2005 el volumen de negocios total generado por el Festival alcanzó alrededor de 30 millones de euros.



El pabellón del Bar Brasil (Festival LatinoAmericano 2005 – foto Vincenzo Perna)

El Festival está dirigido a un público mixto italiano y latinoamericano, que se les vende a los italianos como algo indiferenciado bajo la definición genérica de ‘latino’. A pesar de ello, en su interior el Festival se ha ido organizando topográficamente como un espacio urbano en el que se hallan las diferentes componentes nacionales latinas: en 2006, plaza Argentina, Brasil, Venezuela, Cuba, México y Perú. En las palabras de Fabiani:

Hemos empezado con el público italiano, que es lo que siempre nos dio su favor a pesar de los tiempos. Hace 16 años la salsa o el merengue no tenían la difusión actual; luego en los últimos años la difusión de los ritmos caribeños y brasileños garantizó la sobrevivencia. Desde el principio el público italiano ha representado por lo menos el 60% del total... Luego depende los artistas: en determinadas noches hay más latinoamericanos, porque, quizás, el que se presenta es una estrella local poco conocida en Italia (Bergesio 2006).

En 2005 el mismo Fabiani declaró:

En el Festival contamos con un 75% de público italiano y con el 25% restante latino. Por lo que se refiere a la programación tendemos a favorecer los gustos de los latinoamericanos. Durante los últimos años la comunidad latina en Italia ha crecido muchísimo y a la hora de elegir los nombres de los músicos se tienen muy en cuenta sus gustos. Es tarea de la comunidad difundir entre los italianos la música de artistas que aquí no son todavía muy conocidos (Perna 2005/b).

La programación musical del Festival (v. Apéndice) se basa principalmente en los grandes nombres de la músicaailable, y, aunque en menor medida, de la canción latinoamericana. Los estilos musicales dominantes son los llamados bailes ‘latinos’, o sea, en la percepción del público italiano, estilos caribeños donde se destaca la salsa y que incluyen también el merengue, la bachata y más recientemente el reguetón. Una cierta presencia tienen también las músicasailables brasileñas (5 conciertos).

Con por lo menos 38 conciertos de música específicamente dedicada al baile (salsa, samba, tango, bachata, merengue, reggaetón, son y reggae), la músicaailable ocupa claramente el centro de la programación musical (38 en 62 conciertos, el 62% del total). Adentro de esa, con 25 conciertos, se manifiesta la presencia dominante de la salsa, reflexionada también en iniciativas como la exitosa tentativa de derrotar al record de la ‘rueda de casino más grande del mundo’ precedentemente realizado en Miami (16 julio 2006, en que participaron 348 parejas).³ En términos de procedencia nacional de los artistas se observa una clara preponderancia de Cuba (20 conciertos), seguida por Brasil (9), Colombia (7) y Venezuela (4).

El intento de proponer a otros cantautores latinoamericanos, latin jazz, rock, etc. no ha tenido mucho éxito. De países como Chile, Perú y México se conoce poco, y de Argentina casi solamente el tango. De vez en cuando el Festival cuenta con espectáculos de folklore, relacionados muy estrechamente con el baile.



El público durante un concierto de LatinoAmericando 2005 (Foto: Festival LatinoAmericando)

4. Música latina en Italia: cuestiones de estilo y de status

Un análisis de la popularidad de la música latina en Italia revela una clara asociación entre determinados géneros y determinadas áreas geográficas, como salsa y Cuba (aunque el fenómeno específicamente definido como ‘salsa’ no origina de Cuba sino de Nueva York) y tango y Argentina. Brasil se asocia frecuentemente a samba, pero también a bossa nova y a unas estrellas de la MPB como Caetano Veloso, Gilberto Gil y Chico Buarque. Por tanto, quizás, la imagen de la música brasileña parece tal vez más refinada y menos vinculada al baile.

El consumo y la imagen de la música latina en Italia parecen sobre todo dominados por dos filones de música bailable, la salsa y el tango (aunque este no esté muy presente en los festivales latinos sino como forma de espectáculo). Entre las dos músicas existen notables diferencias tanto de posición social como de status cultural. Para empezar, la música que consumen los bailarines de salsa es esencialmente música bailable contemporánea procedente del área caribeña y de EEUU. Al contrario, el tango popular entre los bailarines es principalmente el de la época de oro (entre los años treinta y cuarenta del novecientos), y por tanto es música del pasado.

Los dos estilos parecen también atraer a públicos distintos y forjar status culturales diferentes. La salsa va unida a una idea de evasión, a una expresión del cuerpo más explícita, incluso (por lo menos, en la percepción desde el punto de vista de ambientes sociales más ‘elevados’ e intelectuales) a una cierta vulgaridad. El tango en cambio evoca una idea de sensualidad sofisticada y una imagen más ‘artística’ que le confiere un status más alto. Esto se

refleja en las diferencias aparentes de los públicos, proletario-pequeño burgués para la salsa y medio-burgués para el tango.

En este sentido, la popularidad de los estilos refleja y quizás deforma los estatutos culturales y sociales existentes en los países de origen, donde frecuentemente las élites sociales e intelectuales consideran la músicaailable inferior a músicas populares ‘comprometidas’ a nivel textual y estético como el rock y la trova.⁴ Incluso adentro de categorías-sombrilla como ‘música latina’ y ‘músicaailable’, por tanto, existen importantes articulaciones de significado.

4. Música latina o ‘música del mundo’? Unas conclusiones

Como íbamos diciendo, la música latina constituye uno de los primeros ejemplos de world music. Pero además, su historia reciente está estrechamente relacionada con el nacimiento y con la ascensión de la world music en el verdadero sentido del término, que surgió en 1987. Como revelan los catálogos de compañías discográficas como Real World y Luaka Bop, la música latinoamericana apareció desde el principio como una de las expresiones más típicas de world music, pues provenía de países no anglosajones, tropicales y a menudo vinculados a la cultura africana.

A pesar de esto, la presencia de la salsa dentro de la world music resulta controvertida. Así como una parte relevante de la música latina que se consume en Italia, la salsa se halla prisionera de una especie de callejón sin salida conceptual. Considerada música comercial y de evasión, popular en las comunidades de inmigrantes y entre el público italiano menos refinado, se queda marginalizada en el discurso ‘serio’ sobre la música y no es tomada muy en serio por la world music, que la considera no suficientemente ‘auténtica’.⁵ Sin embargo, como comenta el sociólogo Simon Frith (1988), las músicas populares contemporáneas no existen previamente a su industrialización, mediatización y comercialización - lo que no significa que tengan necesariamente que ser de bajo nivel estético.

Si es verdad que los festivales latinos alimentan una imagen estereotipada de América Latina, al mismo tiempo constituyen una importante oportunidad para los artistas, acercándolos a nuevos públicos. Y a pesar de los viejos clichés, la difusión de la música latina se produce hoy en día en un contexto completamente nuevo, en el que dominan nuevos regímenes de circulación tanto de sonidos como de músicos, con una relevante presencia de públicos ‘étnicos’ extranjeros en Italia, y una notable movilización geográfica de estos públicos y del público italiano. En este sentido, música latina parece haber construido entre latinoamericanos e italianos un terreno de encuentro en el sentido descrito por el etnomusicólogo Philip Bohlman (2002).

Como ha comentado Marcello Lorrain en un reportaje sobre la edición 2006 de LatinoAmericando, el mérito de LatinoAmericando ha sido también el de haber contribuido en estos años al crecimiento y a la amalgama de una comunidad de frequentadores en parte inmigrantes y en

parte italianos, y de permitir cada vez de mezclarse con un mundo que tiene cada noche sus notas dominantes: mulatas cubanas acicaladas, chicos puertorriqueños en jeans extralarge y bandana o familias peruanas completas (Lorrai 2006).

En este punto, nos podríamos preguntar: ¿Qué ve el público italiano en la música latina? Para muchos - por ejemplo, los que practican la salsa o el tango durante todo el año - es algo más que una simple distracción de verano, aunque es difícil pensar a una relación con la música en términos de identidad tradicional, donde la música refleja (o se supone que refleja) la cultura de origen. Sin embargo sí se puede imaginar una relación en términos de aspiración a una identificación. Aunque sean existencialmente extraños a la cultura caribeña, encuentran en la música latina un terreno de construcción de una identidad alternativa, o tal vez complementaria, a la de 'italianos' (Negus 1996).

A pesar de todos sus límites, el fenómeno de los festivales latinos y de la música latina en Italia parece haber favorecido un diálogo entre italianos y latinoamericanos, lo que ha tenido importantes repercusiones en las culturas primitivas. En relación a Cuba, por ejemplo, el caso que mejor conozco, puedo citar el elevado número de grupos de música cubana que van de gira por Italia, el número de músicos cubanos que viven y tocan en Italia, así como el interés de los italianos por el baile y por la cultura cubana. Existe una forma de turismo cultural que atrae hasta Cuba a muchos italianos que quieren seguir cursos de salsa y explorar la cultura afrocubana, y que nutren un gran interés por la danza, la percusión y las religiones afro-cubanas. Ese interés de los italianos por la cultura popular cubana, entonces, ha producido efectos culturales y económicos significativos.

Este entramado de intereses, relaciones personales, culturales y económicas, de influencias musicales y desplazamientos físicos, puede constituir un antídoto parcial contra la carnavalización de la cultura y de la música latina por parte de los festivales latinos en Italia y contra la rígida contraposición entre primer y tercer mundo, así como contra las simplificaciones raciales y culturales que lleva implícito el mensaje de los grandes medios de comunicación occidentales, y a menudo también, por desgracia, de la world music.

De esta manera, mientras el refinado cantautor italiano Paolo Conte escribió canciones como "Alle prese con una verde milonga" donde evoca la imagen de una mitológica América Latina, el cantante brasileño Mauricio Pereira grabó en italiano "Wanda", una de las primeras canciones de Conte. Es una perspectiva especular que me parece en un cierto sentido tranquilizador, en la que las miradas exóticas de los dos cantantes - el italiano Conte con su milonga idealizada, el latinoamericano Pereira con su extravagante italiano dirigido a un público luso-hablante - se cruzan en mitad del Atlántico.

APÉNDICE

Análisis de la programación Festival LatinoAmericano 2006
(15 junio – 15 agosto, Assago - Milano)

1) Estilos musicales

Total 62 espectáculos

salsa y timba:	25	(Cuba 8; Colombia 4, EEUU 4; Venezuela 3, P. Rico 3, Suiza 2, Perú 1)
samba/samba-reggae:	5	(Brasil)
folclor:	4	(Cuba 2, Bolivia, Colombia)
rap latino:	3	(Cuba 2, Brasil)
pop latino:	3	(Colombia 2, Cuba)
mus. popular brasileira (MPB):	2	(Brasil)
tango:	2	(Argentina)
bachata:	2	(Rep. Dominicana)
cantautores:	2	(Cuba)
Latin fusion:	2	(España, EEUU)
jazz latino:	2	(Cuba, EEUU)
rock:	2	(Argentina, EEUU)
new flamenco:	1	(España)
merengue:	1	(Rep. Dominicana)
reggaetón:	1	(Cuba)
son:	1	(Cuba)
reggae:	1	(Jamaica)
shows*:	6	(Cuba 2, Argentina, Bolivia, Colombia, Italia 2 [Homenaje latinoamericano, Gran Carnaval]).

* *NOTA: el total resulta 66 porque 'folclor' ha sido contado 2 veces, una como tal y una como 'show'.*

Total músicaailable: 38 conciertos.

2) Países de procedencia de los artistas:

Cuba	20
Brasil	9
Colombia	7
Venezuela	4
Rep Dominicana	3
Argentina	3
España	3
Puerto Rico	3
EEUU	3
Suiza	2
Italia	2
Perú	1
Jamaica	1
Bolivia	1
Agrupaciones pan-latinas (Europa <i>et al.</i>):	2

3) Principales artistas invitados

Joe Arroyo, Bacilos, Bajofondo Tango Club, Yuri Buenaventura, Adriana Calcanhotto, Charanga Habanera, Willie Colón, Issac Delgado, Oscar D' León, Free Hole Negro, Gilberto Gil, Juanes, Larry Harlow, Margareth Menezes, Daniela Mercury, Haila Mompié, Monchy Y Alexandra, Andy Montañez, NG La Banda, Eliades Ochoa, Olodum, Orishas, Milly Quezada, Jerry Rivera, Gilberto Santa Rosa, Manolito Simonet, Chucho Valdés, Los Van Van.

Bibliografia

- Bergesio, Daniele. 2006. "Vacanze world music". *World Music Magazine* #79, lug-ago (22-24) [Italia].
- Bohlman, Philip V. 2002. *World Music. A very short introduction*. New York: Oxford University Press.
- Broughton, Simon, et al. 1994. *World Music. The Rough Guide*. London: Penguin
- Castaldo, Gino (ed.). 1990. *Il dizionario della canzone italiana* (2 vol). Roma: Armando Curcio.
- D'Angelo Alessio. 2004. "L'immigrazione latinoamericana in Italia. Spunti di analisi statistico-demografica". Paper presentato a la conferencia *I latinos alla scoperta dell'Europa*. Genova, 17-18 giugno 2003, Centro Studi Medi.
- Díaz Ayala, Cristóbal. 1999. *Cuando salí de La Habana. 1898-1997: Cien años de música cubana por el mundo*. Puerto Rico: Fundación Musicalia.
- Festival LatinoAmericando. 2006. Cartella stampa per il 16° Festival [Material para la prensa]. Milan, mayo.
- Frith, Simon. 1988. *Music For Pleasure*. Oxford: Polity Press.
- Hesmondhalgh, David. 1998. "Globalisation and cultural imperialism: a case study of the music industry", in R. Kiely- P. Marfleet, eds, *Globalisation and the Third World*. London: Routledge, 163-83.
- Lorrai, Marcello. 2006. "Festival LatinoAmericando". *World Music Magazine* #80, set-ott [Italia].
- Negus, Keith. 1996. *Popular Music in Theory. An Introduction*. Oxford: Polity Press.
- Otero Garabís, Juan. 1996. " 'Puerto Rico is Salsa': Propositions, Appropriations and Interpretations of a Popular Genre". *Journal of Latin American Cultural Studies*, 5 (1), 25-31.
- Perna, Vincenzo. 2002. "Il fantasma dell'autenticità. Utilità e limiti della *world music*". *Musica/Realtà*, 69, novembre, 55-77.
- 2005/a. *Timba, the Sound of the Cuban Crisis*. Ashgate: Aldershot-Burlington.
- 2005/b. "Estate latina". *Il Giornale della Musica* 217, luglio-agosto.
- Roberts, John Storm. 1985. *The Latin Tinge*. Tivoli, NY: Original Music.
- Waxer, Lise (ed.). 2002. *Situating Salsa. Global Markets and Local Meaning in Latin Popular Music*. New York-London: Routledge.

Discografia

- Paolo Conte "Alle prese con una verde milonga". Album *Paris Milonga*, 1980. RCA, Roma.
- Mauricio Pereira, "Wanda" . Album *Brasil Acoustico*, 2000. Music Club, London,

* Quiero agradecer aquí la colaboración de Juan José Fabiani y de la organización del Festival LatinoAmericando.

¹ Latin American music, sometimes simply called Latin music, includes the music of many countries and comes in many varieties, from the simple, rural conjunto music of northern Mexico to the sophisticated habanera of Cuba, from the symphonies of Heitor Villa-Lobos to the simple and moving Andean flute. ... Latin music is very diverse, with the only truly unifying thread being the use of the Spanish language or, in Brazil, its close cousin the Portuguese language.

² Entre los años 1992 y 2000, el número oficial de inmigrantes latinoamericanos en Italia ha pasado de 47.000 a 120.000 (D'Angelo 2004).

³ Para unas imágenes del evento: <<http://www.yamambo.com/6FOTO/rueda/index.htm>>

⁴ Sobre la posición de la salsa en la cultura puertorriqueña en los años Noventa véase, por ejemplo, Otero Garabís (1996).

⁵ La dificultad de conceptualizar la música latina como world music puede depender también de otro factores: por ejemplo, el hecho de que varias músicas bailables latinoamericanas poseen una fuerte identidad de género, y no se prestan por ello a mezclarse dentro del contenedor indistinto de la world music (Perna 2002)